

1972 年の廃棄物その他の物の投棄による海洋汚染の防止に関する条約の 1996 年の議定書

(閣議決定版＋2009 年 6 条改正追補版（環境省仮訳）；赤文字部分）

96 年議定書原文	96 年議定書仮訳
<p>THE CONTRACTING PARTIES TO THIS PROTOCOL,</p> <p>STRESSING the need to protect the marine environment and to promote the sustainable use and conservation of marine resources,</p> <p>NOTING in this regard the achievements within the framework of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972 and especially the evolution towards approaches based on precaution and prevention,</p> <p>NOTING FURTHER the contribution in this regard by complementary regional and national instruments which aim to protect the marine environment and which take account of specific circumstances and needs of those regions and States,</p> <p>REAFFIRMING the value of a global approach to these matters and in particular the importance of continuing co-operation and collaboration between Contracting Parties in implementing the Convention and the Protocol,</p> <p>RECOGNIZING that it may be desirable to adopt, on a national or regional level, more stringent measures with respect to prevention and elimination of pollution of the marine environment from dumping at sea than are provided for in international conventions or other types of agreements with a global scope,</p> <p>TAKING INTO ACCOUNT relevant international agreements and actions, especially the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, the Rio Declaration on Environment and Development and Agenda 21,</p> <p>RECOGNIZING ALSO the interests and capacities of developing States and in particular small island developing States,</p> <p>BEING CONVINCED that further international action to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution of the sea caused by dumping can and must be taken without delay to protect and preserve the marine environment and to manage human activities in such a manner that the marine ecosystem will continue to sustain the legitimate uses of the sea and will continue to meet the needs of present and future generations,</p> <p>HAVE AGREED as follows:</p> <p>ARTICLE 1 DEFINITIONS</p>	<p>この議定書の締約国は、</p> <p>海洋環境を保護し、並びに海洋資源の持続可能な利用及び保全を促進する必要性を強調し、</p> <p>この点に関し、1972 年の廃棄物その他の物の投棄による海洋汚染の防止に関する条約の枠組みにおける成果並びに特に予防及び防止に基づく取組方法に向けての進展に留意し、</p> <p>さらに、海洋環境の保護を目的とし、並びに地域及び国の特定の状況及びニーズを考慮した当該地域及び国の補完的な手段によるこの点における貢献に留意し、</p> <p>これらの事項に対して地球的規模で取り組むことの価値並びに特に 1972 年の廃棄物その他の物の投棄による海洋汚染の防止に関する条約及びこの議定書の実施に際して締約国間の協力を継続することの重要性を再確認し、</p> <p>海洋における投棄による海洋環境の汚染の防止及び除去に関し、地球的規模の国際条約又はその他の種類の合意に規定する措置よりも厳しい措置を国家的又は地域的規模でとることが望ましい場合があることを認識し、</p> <p>関連する国際的な合意及び行動、特に、1982 年の海洋法に関する国際連合条約、環境及び開発に関するリオ宣言及びアジェンダ 21 を考慮し、</p> <p>また、開発途上国、特に、開発途上にある島嶼国の利益及び能力を認識し、</p> <p>海洋生態系が適法な海洋の利用を引き続き支え、かつ、現在及び将来の世代のニーズを引き続き満たすこととなるような方法によって、海洋環境を保護し、及び保全し、並びに人の活動を管理するため、投棄による海洋汚染を防止し、低減し、及び実行可能な場合には除去する更なる国際的行動が遅滞なくとられ得るものであり、また、遅滞なくとられなければならないことを確信して、</p> <p>次のとおり協定した。</p> <p>第 1 条 定義</p>

For the purposes of this Protocol:	この議定書の適用上、
1 "Convention" means the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972, as amended.	1 「条約」とは、1972 年の廃棄物その他の物の投棄による海洋汚染の防止に関する条約（その改正を含む。）をいう。
2 "Organization" means the International Maritime Organization.	2 「機関」とは、国際海事機関をいう。
3 "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.	3 「事務局長」とは、機関の事務局長をいう。
4 .1 "Dumping" means:	4.1 「投棄」とは、次のことをいう。
.1 any deliberate disposal into the sea of wastes or other matter from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;	.1 廃棄物その他の物を船舶、航空機又はプラットフォームその他の人工海洋構築物から海洋へ故意に処分すること。
.2 any deliberate disposal into the sea of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;	.2 船舶、航空機又はプラットフォームその他の人工海洋構築物を海洋へ故意に処分すること。
.3 any storage of wastes or other matter in the seabed and the subsoil thereof from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea; and	.3 廃棄物その他の物を船舶、航空機又はプラットフォームその他の人工海洋構築物から海底及びその下に貯蔵すること。
.4 any abandonment or toppling at site of platforms or other man-made structures at sea, for the sole purpose of deliberate disposal.	.4 故意に処分することのみを目的としてプラットフォームその他の人工海洋構築物を遺棄し、又はその場で倒壊させること。
.2 "Dumping" does not include:	.2 「投棄」には、次のことを含まない。
.1 the disposal into the sea of wastes or other matter incidental to, or derived from the normal operations of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels, aircraft, platforms or other man-made structures;	.1 船舶、航空機又はプラットフォームその他の人工海洋構築物及びこれらのものの設備の通常の運用に付随し、又はこれに伴って生ずる廃棄物その他の物を海洋へ処分すること。ただし、廃棄物その他の物であって、その処分に従事する船舶、航空機又はプラットフォームその他の人工海洋構築物によって又はこれらに向けて運搬されるもの及び当該船舶、航空機又はプラットフォームその他の人工海洋構築物における当該廃棄物その他の物の処理に伴って生ずるものを処分することを除く。
.2 placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of this Protocol; and	.2 物を単なる処分の目的以外の目的で配置すること。ただし、その配置がこの議定書の目的に反しない場合に限る。
.3 notwithstanding paragraph 4.1.4, abandonment in the sea of matter (e.g., cables, pipelines and marine research devices) placed for a purpose other than the mere disposal thereof.	.3 4.1.4 の規定にかかわらず、単なる処分の目的以外の目的で配置された物（例えば、ケーブル、パイプライン、海洋調査機器）を海洋に遺棄すること。
.3 The disposal or storage of wastes or other matter directly arising from, or related to the exploration, exploitation and associated off-shore processing of seabed mineral resources is not covered by the provisions of this Protocol.	.3 海底鉱物資源の探査、開発及びこれらに関連する沖合における加工から直接に生じ、又はそれらと関連を有する廃棄物その他の物の処分及び貯蔵は、この議定書の適用を受けない。

<p>5 .1 "Incineration at sea" means the combustion on board a vessel, platform or other man-made structure at sea of wastes or other matter for the purpose of their deliberate disposal by thermal destruction.</p> <p>.2 "Incineration at sea" does not include the incineration of wastes or other matter on board a vessel, platform, or other man-made structure at sea if such wastes or other matter were generated during the normal operation of that vessel, platform or other man-made structure at sea.</p> <p>6 "Vessels and aircraft" means waterborne or airborne craft of any type whatsoever. This expression includes air-cushioned craft and floating craft, whether self-propelled or not.</p> <p>7 "Sea" means all marine waters other than the internal waters of States, as well as the seabed and the subsoil thereof; it does not include sub-seabed repositories accessed only from land.</p> <p>8 "Wastes or other matter" means material and substance of any kind, form or description.</p> <p>9 "Permit" means permission granted in advance and in accordance with relevant measures adopted pursuant to article 4.1.2 or 8.2.</p> <p>10 "Pollution" means the introduction, directly or indirectly, by human activity, of wastes or other matter into the sea which results or is likely to result in such deleterious effects as harm to living resources and marine ecosystems, hazards to human health, hindrance to marine activities, including fishing and other legitimate uses of the sea, impairment of quality for use of sea water and reduction of amenities.</p> <p>ARTICLE 2 OBJECTIVES</p> <p>Contracting Parties shall individually and collectively protect and preserve the marine environment from all sources of pollution and take effective measures, according to their scientific, technical and economic capabilities, to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping or incineration at sea of wastes or other matter. Where appropriate, they shall harmonize their policies in this regard.</p> <p>ARTICLE 3 GENERAL OBLIGATIONS</p> <p>1 In implementing this Protocol, Contracting Parties shall apply a precautionary approach to environmental protection from dumping of wastes or other matter whereby appropriate preventative measures are taken when there is reason to believe that wastes or other matter introduced into the marine environment are likely to cause harm even when there is no</p>	<p>5.1 「海洋における焼却」とは、廃棄物その他の物を船舶又はプラットフォームその他の人工海洋構造物の上で熱分解によって故意に処分する目的で燃焼させることをいう。</p> <p>.2 「海洋における焼却」には、船舶又はプラットフォームその他の人工海洋構造物の通常の運用の間に生ずる廃棄物その他の物を当該船舶又はプラットフォームその他の人工海洋構造物の上で焼却することを含まない。</p> <p>6 「船舶及び航空機」とは、種類のいかんを問わず、水上、水中又は空中を移動する機器（自動推進式であるか否かを問わず、エアクション船及び浮遊機器を含む。）をいう。</p> <p>7 「海洋」とは、国の内水を除くすべての海域並びにその海底及びその下をいい、陸上からのみ利用することのできる海底の下貯蔵所を含まない。</p> <p>8 「廃棄物その他の物」とは、あらゆる種類、形状又は性状の物質をいう。</p> <p>9 「許可」とは、第4条1.2又は第8条2の規定に従ってとる関連する措置に基づき事前に与える許可をいう。</p> <p>10 「汚染」とは、人の活動による海洋への廃棄物その他の物の直接的又は間接的な導入であって、生物資源及び海洋生態系に対する害、人の健康に対する危険、海洋活動（漁獲その他の適法な海洋の利用を含む。）に対する障害、海水の水質を利用に適さなくすること並びに快適性の減殺のような有害な結果をもたらす、又はもたらすおそれのあるものをいう。</p> <p>第2条 目的</p> <p>締約国は、単独で又は共同して汚染のすべての発生源から海洋環境を保護し、及び保全し、並びに自国の科学的、技術的及び経済的な能力に応じて、廃棄物その他の物の投棄又は海洋における焼却により生ずる汚染を防止し、低減し、及び実行可能な場合には除去するための効果的な措置をとるものとし、適当な場合には、この点に関して締約国間の政策を調和させる。</p> <p>第3条 一般的義務</p> <p>1 締約国は、この議定書を実施するに当たり、廃棄物その他の物の投棄からの環境の保護について予防的な取組方法を適用する。当該方法の適用に際しては、海洋環境に持ち込まれた廃棄物その他の物とその影響との間の因果関係を証明する決定的な証拠が存在しない場合であっても、当該廃棄物その他の物が害をもたらすおそれがある</p>
--	--

<p>conclusive evidence to prove a causal relation between inputs and their effects.</p> <p>2 Taking into account the approach that the polluter should, in principle, bear the cost of pollution, each Contracting Party shall endeavour to promote practices whereby those it has authorized to engage in dumping or incineration at sea bear the cost of meeting the pollution prevention and control requirements for the authorized activities, having due regard to the public interest.</p> <p>3 In implementing the provisions of this Protocol, Contracting Parties shall act so as not to transfer, directly or indirectly, damage or likelihood of damage from one part of the environment to another or transform one type of pollution into another.</p> <p>4 No provision of this Protocol shall be interpreted as preventing Contracting Parties from taking, individually or jointly, more stringent measures in accordance with international law with respect to the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution.</p>	<p>と信ずるに足る理由があるときは、適当な防止措置をとるものとする。</p> <p>2 締約国は、汚染者が原則として汚染による費用を負担すべきであるという取組方法を考慮し、また、公共の利益に十分に留意して、投棄又は海洋における焼却に従事することを許可された者が許可された活動に係る汚染の防止及び管理に関する要件を満たすための費用を負担するという慣行を促進するよう努める。</p> <p>3 締約国は、この議定書の規定を実施するに当たり、損害若しくは損害の可能性を一の区域から他の区域へ直接若しくは間接に移転させないように又は一の種類の汚染を他の種類の汚染に変えないよう行動する。</p> <p>4 この議定書のいかなる規定も、締約国が汚染を防止し、低減し、及び実行可能な場合には除去することについて、国際法に従って一層厳しい措置を単独で又は共同してとることを妨げるものと解してはならない。</p>
<p>ARTICLE 4 DUMPING OF WASTES OR OTHER MATTER</p> <p>1 .1 Contracting Parties shall prohibit the dumping of any wastes or other matter with the exception of those listed in Annex 1.</p> <p>.2 The dumping of wastes or other matter listed in Annex 1 shall require a permit. Contracting Parties shall adopt administrative or legislative measures to ensure that issuance of permits and permit conditions comply with provisions of Annex 2. Particular attention shall be paid to opportunities to avoid dumping in favour of environmentally preferable alternatives.</p> <p>2 No provision of this Protocol shall be interpreted as preventing a Contracting Party from prohibiting, insofar as that Contracting Party is concerned, the dumping of wastes or other matter mentioned in Annex 1. That Contracting Party shall notify the Organization of such measures.</p>	<p>第 4 条 廃棄物その他の物の投棄</p> <p>1.1 締約国は、廃棄物その他の物（附属書 1 に規定するものを除く。）の投棄を禁止する。</p> <p>.2 附属書 1 に規定する廃棄物その他の物の投棄は、許可を必要とする。締約国は、許可の付与及び許可の条件が附属書 2 の規定に適合することを確保するための行政上及び立法上の措置をとり、環境上望ましい代替手段によって投棄を回避するための機会に特別の注意を払う。</p> <p>2 この議定書のいかなる規定も、締約国が自国について附属書 1 に規定する廃棄物その他の物の投棄を禁止することを妨げるものと解してはならない。当該締約国は、そのような措置を機関に通報する。</p>
<p>ARTICLE 5 INCINERATION AT SEA</p> <p>Contracting Parties shall prohibit incineration at sea of wastes or other matter.</p>	<p>第 5 条 海洋における焼却</p> <p>締約国は、廃棄物その他の物の海洋における焼却を禁止する。</p>
<p>ARTICLE 6 EXPORT OF WASTES OR OTHER MATTER</p> <p>Contracting Parties shall not allow the export of wastes or other matter to other countries for dumping or incineration at sea.</p>	<p>第 6 条 廃棄物その他の物の輸出</p> <p>締約国は、投棄又は海洋における焼却のために廃棄物その他の物を他の国に輸出することを許可してはならない。</p>

<p>2 Notwithstanding paragraph 1, the export of carbon dioxide streams for disposal in accordance with annex 1 may occur, provided that an agreement or arrangement has been entered into by the countries concerned. Such an agreement or arrangement shall include:</p> <p>.2.1 confirmation and allocation of permitting responsibilities between the exporting and receiving countries, consistent with the provisions of this Protocol and other applicable international law; and</p> <p>.2.2 in the case of export to non-Contracting Parties, provisions at a minimum equivalent to those contained in this Protocol, including those relating to the issuance of permits and permit conditions for complying with the provisions of annex 2, to ensure that the agreement or arrangement does not derogate from the obligations of Contracting Parties under this Protocol to protect and preserve the marine environment.</p> <p>A Contracting Party entering into such an agreement or arrangement shall notify it to the Organization.</p>	<p>2 1の規定にかかわらず、関係国間における協定又は取り決めがあることを条件に、附属書1に基づく処分目的の二酸化炭素を含んだガスの輸出をすることができる。そのような協定又は取り決めは、以下を含まなければならない。</p> <p>.2.1 輸出国及び受入国間における、ロンドン議定書及び他の適切な国際法の定めに沿った許認可権限の確認及び分担。</p> <p>.2.2 非締約国への輸出の場合は、そのような協定又は取り決めが、海洋環境の保護及び保全を目的としたロンドン議定書の締約国の義務を損なわぬことを確保するために、附属書2が示す許可の付与及び許可の条件に関する定めと同等の最低限の定め。</p> <p>このような協定又は取り決めをした締約国は、そのことを機関に通報しなければならない。</p>
<p>ARTICLE 7 INTERNAL WATERS</p> <p>1 Notwithstanding any other provision of this Protocol, this Protocol shall relate to internal waters only to the extent provided for in paragraphs 2 and 3.</p> <p>2 Each Contracting Party shall at its discretion either apply the provisions of this Protocol or adopt other effective permitting and regulatory measures to control the deliberate disposal of wastes or other matter in marine internal waters where such disposal would be "dumping" or "incineration at sea" within the meaning of article 1, if conducted at sea.</p> <p>3 Each Contracting Party should provide the Organization with information on legislation and institutional mechanisms regarding implementation, compliance and enforcement in marine internal waters. Contracting Parties should also use their best efforts to provide on a voluntary basis summary reports on the type and nature of the materials dumped in marine internal waters.</p>	<p>第7条 内水</p> <p>1 この議定書の他の規定にかかわらず、この議定書は、2及び3に規定する範囲においてのみ内水に関係するものとする。</p> <p>2 締約国は、内水である海域における廃棄物その他の物の故意の処分であって、仮に当該廃棄物その他の物を海洋において処分したとするならば第1条に規定する投棄又は海洋における焼却となり得るものを管理するため、自国の裁量により、この議定書の規定を適用するか、又はその他の効果的な許可及び規制のための措置をとる。</p> <p>3 締約国は、内水である海域における実施、遵守及び執行に係る法令及び制度に関する情報を機関に提供すべきである。締約国は、また、内水である海域に投棄された物質の種類及び性質に関する概要報告書を任意に提供するために最善の努力を払うべきである。</p>
<p>ARTICLE 8 EXCEPTIONS</p> <p>1 The provisions of articles 4.1 and 5 shall not apply when it is necessary to secure the safety of human life or of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea in cases of force majeure caused by stress of weather, or in any case which constitutes a danger to human life or a real threat to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, if dumping appears to be the only way of averting the threat and if there is every probability that the damage consequent</p>	<p>第8条 適用除外</p> <p>1 第4条1及び第5条の規定は、荒天による不可抗力の場合又は人命に対する危険若しくは船舶、航空機若しくはプラットフォームその他の人工海洋構築物に対する現実の脅威がある場合において、人命又は船舶、航空機若しくはプラットフォームその他の人工海洋構築物の安全を確保することが必要であるときは、適用しない。ただし、投棄又は海洋における焼却がその脅威を避けるための唯一の方法であると考えられること及び投棄又は海洋にお</p>

<p>upon such dumping will be less than would otherwise occur. Such dumping shall be conducted so as to minimize the likelihood of damage to human or marine life and shall be reported forthwith to the Organization.</p> <p>2 A Contracting Party may issue a permit as an exception to articles 4.1 and 5, in emergencies posing an unacceptable threat to human health, safety, or the marine environment and admitting of no other feasible solution. Before doing so the Contracting Party shall consult any other country or countries that are likely to be affected and the Organization which, after consulting other Contracting Parties, and competent international organizations as appropriate, shall, in accordance with article 18.6 promptly recommend to the Contracting Party the most appropriate procedures to adopt. The Contracting Party shall follow these recommendations to the maximum extent feasible consistent with the time within which action must be taken and with the general obligation to avoid damage to the marine environment and shall inform the Organization of the action it takes. The Contracting Parties pledge themselves to assist one another in such situations.</p> <p>3 Any Contracting Party may waive its rights under paragraph 2 at the time of, or subsequent to ratification of, or accession to this Protocol.</p>	<p>ける焼却の結果生ずる損害がそれらを行わなかった場合に生ずる損害よりも少ないと十分に見込まれることを条件とする。投棄又は海洋における焼却は、人命及び海洋生物に対する損害の可能性を最小限にするように行わなければならない、また、当該投棄又は海洋における焼却については、直ちに機関に報告するものとする。</p> <p>2 締約国は、人の健康、安全又は海洋環境に対して容認し難い脅威をもたらし、かつ、他のいかなる実行可能な解決策をも講ずることができない緊急の場合においては、第4条1及び第5条の規定の例外として許可を与えることができる。当該締約国は、許可を与えるに先立ち、影響を受けるおそれのあるすべての国及び機関と協議するものとし、機関は、他の締約国及び適当な場合には権限のある国際機関と協議の上、第18条1.6の規定に従い、当該締約国に対し、とるべき最も適した手続を速やかに勧告する。当該締約国は、措置をとるべき最終時点を考慮し、及び海洋環境に対する損害を防止する一般的義務に即して実行可能な最大限度まで当該勧告に従うものとし、また、自国がとる措置を機関に通報する。締約国は、そのような状況において相互に援助することを誓約する。</p> <p>3 締約国は、この議定書の批准若しくは加入の時に又はその後、2の規定に基づく自国の権利を放棄することができる。</p>
<p>ARTICLE 9 ISSUANCE OF PERMITS AND REPORTING</p> <p>1 Each Contracting Party shall designate an appropriate authority or authorities to:</p> <p>.1 issue permits in accordance with this Protocol;</p> <p>.2 keep records of the nature and quantities of all wastes or other matter for which dumping permits have been issued and where practicable the quantities actually dumped and the location, time and method of dumping; and</p> <p>.3 monitor individually, or in collaboration with other Contracting Parties and competent international organizations, the condition of the sea for the purposes of this Protocol.</p> <p>2 The appropriate authority or authorities of a Contracting Party shall issue permits in accordance with this Protocol in respect of wastes or other matter intended for dumping or, as provided for in article 8.2, incineration at sea:</p> <p>.1 loaded in its territory; and</p> <p>.2 loaded onto a vessel or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a</p>	<p>第9条 許可の付与及び報告</p> <p>1 締約国は、次のことを行ふ一又は二以上の適当な当局を指定する。</p> <p>.1 この議定書に従って許可を与えること。</p> <p>.2 投棄の許可を与えたすべての廃棄物その他の物の性質及び数量並びに実行可能な場合には実際に投棄された数量並びに投棄の場所、時期及び方法を記録すること。</p> <p>.3 この議定書の目的のため、単独で又は他の締約国及び権限のある国際機関と協力して海洋の状態を監視すること。</p> <p>2 締約国の適当な当局は、投棄又は前条2の規定に基づく海洋における焼却が予定される廃棄物その他の物について、次の場合には、この議定書に従って許可を与える。</p> <p>.1 当該締約国の領域において積み込まれる場合</p> <p>.2 当該締約国の領域で登録され、又は当該締約国を旗国とする船舶又は航空機にこの議定書の締約国でない国の</p>

<p>State not a Contracting Party to this Protocol.</p> <p>3 In issuing permits, the appropriate authority or authorities shall comply with the requirements of article 4, together with such additional criteria, measures and requirements as they may consider relevant.</p> <p>4 Each Contracting Party, directly or through a secretariat established under a regional agreement, shall report to the Organization and where appropriate to other Contracting Parties:</p> <p>.1 the information specified in paragraphs 1.2 and 1.3;</p> <p>.2 the administrative and legislative measures taken to implement the provisions of this Protocol, including a summary of enforcement measures; and</p> <p>.3 the effectiveness of the measures referred to in paragraph 4.2 and any problems encountered in their application.</p> <p>The information referred to in paragraphs 1.2 and 1.3 shall be submitted on an annual basis. The information referred to in paragraphs 4.2 and 4.3 shall be submitted on a regular basis.</p> <p>5 Reports submitted under paragraphs 4.2 and 4.3 shall be evaluated by an appropriate subsidiary body as determined by the Meeting of Contracting Parties. This body will report its conclusions to an appropriate Meeting or Special Meeting of Contracting Parties.</p> <p>ARTICLE 10 APPLICATION AND ENFORCEMENT</p> <p>1 Each Contracting Party shall apply the measures required to implement this Protocol to all:</p> <p>.1 vessels and aircraft registered in its territory or flying its flag;</p> <p>.2 vessels and aircraft loading in its territory the wastes or other matter which are to be dumped or incinerated at sea; and</p> <p>.3 vessels, aircraft and platforms or other man-made structures believed to be engaged in dumping or incineration at sea in areas within which it is entitled to exercise jurisdiction in accordance with international law.</p> <p>2 Each Contracting Party shall take appropriate measures in accordance with international law to prevent and if necessary punish acts contrary to the provisions of this Protocol.</p> <p>3 Contracting Parties agree to co-operate in the development of procedures for the effective application of this Protocol in areas</p>	<p>領域において積み込まれる場合</p> <p>3 適当な当局は、許可を与えるに当たっては、第4条に規定する要件並びに当該当局が適切と認める追加的な基準、措置及び要件に従う。</p> <p>4 締約国は、機関及び適当な場合には他の締約国に対し、直接に又は地域的取極に基づいて設立される事務局を通じて、次の事項を報告する。</p> <p>.1 1.2 及び 1.3 に規定する情報</p> <p>.2 この議定書の規定を実施するためにとる行政上及び立法上の措置（執行措置の概要を含む。）</p> <p>.3 4.2 に規定する措置の実効性及び当該措置の適用において生ずる問題</p> <p>1.2 及び 1.3 に規定する情報については毎年提出し、4.2 及び 4.3 に規定する情報については定期的に提出するものとする。</p> <p>5 4.2 及び 4.3 の規定により提出される報告は、締約国会議が決定する適当な補助機関によって評価される。当該補助機関は、適当な締約国会議又は締約国特別会議にその結論を報告する。</p> <p>第10条 適用及び執行</p> <p>1 締約国は、次のすべてを対象として、この議定書を実施するために必要な措置をとる。</p> <p>.1 当該締約国の領域で登録され、又は当該締約国を旗国とする船舶及び航空機</p> <p>.2 投棄又は海洋における焼却が予定される廃棄物その他の物を当該締約国の領域において積み込む船舶及び航空機</p> <p>.3 当該締約国が国際法に基づき管轄権を行使することができる区域内において投棄又は海洋における焼却を行っていると認められる船舶、航空機及びプラットフォームその他の人工海洋構築物</p> <p>2 締約国は、この議定書の規定に違反する行為を防止し、及び必要な場合には処罰するため、国際法に従って適切な措置をとる。</p> <p>3 締約国は、この議定書を国の管轄権の及ぶ区域の外の区域において効果的に適用するための手続（この議定書の</p>
---	--

<p>beyond the jurisdiction of any State, including procedures for the reporting of vessels and aircraft observed dumping or incinerating at sea in contravention of this Protocol.</p> <p>4 This Protocol shall not apply to those vessels and aircraft entitled to sovereign immunity under international law. However, each Contracting Party shall ensure by the adoption of appropriate measures that such vessels and aircraft owned or operated by it act in a manner consistent with the object and purpose of this Protocol and shall inform the Organization accordingly.</p> <p>5 A State may, at the time it expresses its consent to be bound by this Protocol, or at any time thereafter, declare that it shall apply the provisions of this Protocol to its vessels and aircraft referred to in paragraph 4, recognising that only that State may enforce those provisions against such vessels and aircraft.</p> <p>ARTICLE 11 COMPLIANCE PROCEDURES</p> <p>1 No later than two years after the entry into force of this Protocol, the Meeting of Contracting Parties shall establish those procedures and mechanisms necessary to assess and promote compliance with this Protocol. Such procedures and mechanisms shall be developed with a view to allowing for the full and open exchange of information, in a constructive manner.</p> <p>2 After full consideration of any information submitted pursuant to this Protocol and any recommendations made through procedures or mechanisms established under paragraph 1, the Meeting of Contracting Parties may offer advice, assistance or co-operation to Contracting Parties and non-Contracting Parties.</p> <p>ARTICLE 12 REGIONAL CO-OPERATION</p> <p>In order to further the objectives of this Protocol, Contracting Parties with common interests to protect the marine environment in a given geographical area shall endeavour, taking into account characteristic regional features, to enhance regional co-operation including the conclusion of regional agreements consistent with this Protocol for the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution caused by dumping or incineration at sea of wastes or other matter. Contracting Parties shall seek to co-operate with the parties to regional agreements in order to develop harmonized procedures to be followed by Contracting Parties to the different conventions concerned.</p> <p>ARTICLE 13 TECHNICAL CO-OPERATION AND ASSISTANCE</p>	<p>規定に違反する投棄又は海洋における焼却を行っていることが発見された船舶及び航空機についての報告のための手続を含む。)の作成に協力することに同意する。</p> <p>4 この議定書は、国際法に基づき主権免除が認められている船舶及び航空機については、適用しない。ただし、締約国は、適当な措置をとることにより、自国が所有し、又は運航するそのような船舶及び航空機がこの議定書の目的に沿って運航されることを確保するものとし、当該措置を機関に通報する。</p> <p>5 いずれの国も、自国のみが自国の船舶及び航空機であって4に規定するものに対してこの議定書の規定を実施することができることを認識し、この議定書に拘束されることについての同意を表明する際に又はその後いつでも、この議定書の規定を当該船舶及び航空機に適用することを宣言することができる。</p> <p>第 11 条 遵守のための手続</p> <p>1 締約国会議は、この議定書の効力発生の後2年以内に、この議定書の遵守状況を評価し、及びその遵守を奨励するために必要な手続及び仕組みを定める。この手続及び仕組みは、建設的な方法により、十分かつ公開された情報の交換を可能とすることを目的として作成する。</p> <p>2 締約国会議は、この議定書に従って提出されるあらゆる情報並びに1に規定する手続及び仕組みを通じてなされるあらゆる勧告を十分に検討した後、締約国及び非締約国に対し、助言、援助又は協力を与えることができる。</p> <p>第 12 条 地域的協力</p> <p>この議定書の目的を推進するため、特定の地理的区域内における海洋環境について擁護すべき共通の利益を有する締約国は、地域的特性を考慮した上で、地域的協力（廃棄物その他の物の投棄又は海洋における焼却により生ずる汚染を防止し、低減し、及び実行可能な場合には除去するため、この議定書に適合する地域的取極を締結することを含む。）を強化するよう努める。締約国は、地域的取極の締約国でもあるこの議定書の締約国が従うことができるような調和のとれた手続を作成するため、当該地域的取極の締約国と協力するよう努める。</p> <p>第 13 条 技術協力及び援助</p>
--	---

<p>1 Contracting Parties shall, through collaboration within the Organization and in co-ordination with other competent international organizations, promote bilateral and multilateral support for the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution caused by dumping as provided for in this Protocol to those Contracting Parties that request it for:</p> <p>.1 training of scientific and technical personnel for research, monitoring and enforcement, including as appropriate the supply of necessary equipment and facilities, with a view to strengthening national capabilities;</p> <p>.2 advice on implementation of this Protocol;</p> <p>.3 information and technical co-operation relating to waste minimization and clean production processes;</p> <p>.4 information and technical co-operation relating to the disposal and treatment of waste and other measures to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping; and</p> <p>.5 access to and transfer of environmentally sound technologies and corresponding know-how, in particular to developing countries and countries in transition to market economies, on favourable terms, including on concessional and preferential terms, as mutually agreed, taking into account the need to protect intellectual property rights as well as the special needs of developing countries and countries in transition to market economies.</p> <p>2 The Organization shall perform the following functions:</p> <p>.1 forward requests from Contracting Parties for technical co-operation to other Contracting Parties, taking into account such factors as technical capabilities;</p> <p>.2 co-ordinate requests for assistance with other competent international organizations, as appropriate; and</p> <p>.3 subject to the availability of adequate resources, assist developing countries and those in transition to market economies, which have declared their intention to become Contracting Parties to this Protocol, to examine the means necessary to achieve full implementation.</p>	<p>1 締約国は、次の事項に関して援助を要請する締約国に対し、機関における協力を通じ、及びその他の権限のある国際機関と調整の上、この議定書に規定する投棄により生ずる汚染を防止し、低減し、及び実行可能な場合には除去するための二国間及び多数国間による援助を促進する。</p> <p>.1 国の能力を強化することを目的とした研究、監視及び執行のための科学及び技術の分野における要員の訓練（適当な場合には、必要な設備及び施設の提供を含む。）</p> <p>.2 この議定書の実施に関する助言</p> <p>.3 廃棄物の最小限化及び低負荷型の生産工程に関する情報及び技術協力</p> <p>.4 廃棄物の処分及び処理並びにその他の措置であって、投棄により生ずる汚染を防止し、低減し、及び実行可能な場合には除去するためのものに関する情報及び技術協力</p> <p>.5 知的財産権を保護する必要性並びに開発途上国及び市場経済への移行過程にある国の特別のニーズを考慮しつつ、相互の合意による有利な条件（緩和された、かつ、特惠的な条件を含む。）の下で、特にこれらの国に対して行う環境上適正な技術及びこれに相応する専門知識の取得の機会の提供及び移転</p> <p>2 機関は、次の任務を遂行する。</p> <p>.1 技術的能力その他の要素を考慮した上で、締約国からの技術協力の要請を他の締約国に送付すること。</p> <p>.2 適当な場合には、援助の要請について他の権限のある国際機関と調整すること。</p> <p>.3 十分な資源が利用可能であることを条件として、この議定書の締約国となる意思を宣言した開発途上国又は市場経済への移行過程にある国がこの議定書の完全な実施を実現するために必要な措置について検討を行うことを支援すること。</p>
<p>ARTICLE 14 SCIENTIFIC AND TECHNICAL RESEARCH</p> <p>1 Contracting Parties shall take appropriate measures to promote and facilitate scientific and technical research on the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution by dumping and other sources of marine pollution relevant to this Protocol. In particular, such research should include observation, measurement, evaluation and analysis of</p>	<p>第 14 条 科学的及び技術的研究</p> <p>1 締約国は、投棄による汚染及びその他のこの議定書に関連する海洋汚染の発生源による汚染を防止し、低減し、及び実行可能な場合には除去することに関する科学的及び技術的研究を促進し、及び容易にするために適当な措置をとる。特に、この研究には、科学的方法による汚染の観察、測定、評価及び分析を含めるべきである。</p>

<p>pollution by scientific methods.</p> <p>2 Contracting Parties shall, to achieve the objectives of this Protocol, promote the availability of relevant information to other Contracting Parties who request it on:</p> <p>.1 scientific and technical activities and measures undertaken in accordance with this Protocol;</p> <p>.2 marine scientific and technological programmes and their objectives; and</p> <p>.3 the impacts observed from the monitoring and assessment conducted pursuant to article 9.1.3.</p> <p>ARTICLE 15 RESPONSIBILITY AND LIABILITY</p> <p>In accordance with the principles of international law regarding State responsibility for damage to the environment of other States or to any other area of the environment, the Contracting Parties undertake to develop procedures regarding liability arising from the dumping or incineration at sea of wastes or other matter.</p> <p>ARTICLE 16 SETTLEMENT OF DISPUTES</p> <p>1 Any disputes regarding the interpretation or application of this Protocol shall be resolved in the first instance through negotiation, mediation or conciliation, or other peaceful means chosen by parties to the dispute.</p> <p>2 If no resolution is possible within twelve months after one Contracting Party has notified another that a dispute exists between them, the dispute shall be settled, at the request of a party to the dispute, by means of the Arbitral Procedure set forth in Annex 3, unless the parties to the dispute agree to use one of the procedures listed in paragraph 1 of Article 287 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea. The parties to the dispute may so agree, whether or not they are also States Parties to the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.</p> <p>3 In the event an agreement to use one of the procedures listed in paragraph 1 of Article 287 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea is reached, the provisions set forth in Part XV of that Convention that are related to the chosen procedure would also apply, mutatis mutandis.</p> <p>4 The twelve month period referred to in paragraph 2 may be extended for another twelve months by mutual consent of the parties concerned.</p> <p>5 Notwithstanding paragraph 2, any State may, at the time it</p>	<p>2 締約国は、この議定書の目的を達成するため、次の事項に関連する情報を要請する他の締約国がそれらの情報を利用することができるようにすることを促進する。</p> <p>.1 この議定書の規定に基づいて行われる科学的及び技術的な活動及び措置</p> <p>.2 海洋科学及び海洋技術に関する計画並びにそれらの目的</p> <p>.3 第9条1.3の規定に従って行った監視及び評価から観察された影響</p> <p>第15条 責任</p> <p>締約国は、他の国の環境又は他のすべての区域の環境に与える損害についての国家責任に関する国際法の諸原則に基づき、廃棄物その他の物の投棄又は海洋における焼却から生ずる責任に関する手続を作成することを約束する。</p> <p>第16条 紛争の解決</p> <p>1 この議定書の解釈又は適用に関するいかなる紛争も、交渉、仲介、調停その他紛争当事国が選択する平和的手段を通じて解決する。</p> <p>2 一の締約国が他の締約国に対してこれらの締約国の間に紛争が存在することを通告した後 12 箇月以内に当該紛争を解決できない場合には、1982 年の海洋法に関する国際連合条約第 287 条 1 に規定する手続のうちいずれかの手続を利用することについて紛争当事国が合意する場合（当該紛争当事国が同条約の締約国であるか否かを問わず、その旨の合意を行うことができる。）を除くほか、当該紛争は、いずれかの紛争当事国の要請により、附属書 3 に規定する仲裁手続によって解決する。</p> <p>3 紛争当事国は、1982 年の海洋法に関する国際連合条約第 287 条 1 に規定する手続のうちいずれかの手続を利用することについて合意に達する場合には、選択した手続に関する同条約第 15 部の規定を準用する。</p> <p>4 2 に定める 12 箇月の期間は、紛争当事国の相互の同意により、更に 12 箇月の期間延長することができる。</p> <p>5 2 の規定にかかわらず、いずれの国も、この議定書に拘</p>
---	---

<p>expresses its consent to be bound by this Protocol, notify the Secretary-General that, when it is a party to a dispute about the interpretation or application of article 3.1 or 3.2, its consent will be required before the dispute may be settled by means of the Arbitral Procedure set forth in Annex 3.</p>	<p>束されることについての同意を表明する際に、事務局長に対し、自国が第3条1及び2の規定の解釈又は適用に関する紛争の当事国となる場合には、附属書3に規定する仲裁手続の手段による紛争の解決に先立ち、自国の同意が必要であることを通告することができる。</p>
<p>ARTICLE 17 INTERNATIONAL CO-OPERATION</p>	<p>第17条 国際協力</p>
<p>Contracting Parties shall promote the objectives of this Protocol within the competent international organizations.</p>	<p>締約国は、権限のある国際機関において、この議定書の目的を推進する。</p>
<p>ARTICLE 18 MEETINGS OF CONTRACTING PARTIES</p>	<p>第18条 締約国会議</p>
<p>1 Meetings of Contracting Parties or Special Meetings of Contracting Parties shall keep under continuing review the implementation of this Protocol and evaluate its effectiveness with a view to identifying means of strengthening action, where necessary, to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping and incineration at sea of wastes or other matter. To these ends, Meetings of Contracting Parties or Special Meetings of Contracting Parties may:</p> <ul style="list-style-type: none"> .1 review and adopt amendments to this Protocol in accordance with articles 21 and 22; .2 establish subsidiary bodies, as required, to consider any matter with a view to facilitating the effective implementation of this Protocol; .3 invite appropriate expert bodies to advise the Contracting Parties or the Organization on matters relevant to this Protocol; .4 promote co-operation with competent international organizations concerned with the prevention and control of pollution; .5 consider the information made available pursuant to article 9.4; .6 develop or adopt, in consultation with competent international organizations, procedures referred to in article 8.2, including basic criteria for determining exceptional and emergency situations, and procedures for consultative advice and the safe disposal of matter at sea in such circumstances; .7 consider and adopt resolutions; and .8 consider any additional action that may be required. <p>2 The Contracting Parties at their first Meeting shall establish rules of procedure as necessary.</p>	<p>1 締約国会議又は締約国特別会議は、この議定書の実施について常に検討を行うとともに、廃棄物その他の物の投棄及び海洋における焼却により生ずる汚染を防止し、低減し、及び実行可能な場合には除去するための活動を必要に応じて強化する方法を特定するため、その実効性を評価する。このため、締約国会議又は締約国特別会議は、次のことを行うことができる。</p> <ul style="list-style-type: none"> .1 第21条及び第22条の規定によりこの議定書の改正を検討し、及び採択すること。 .2 この議定書の効果的な実施を促進するためのあらゆる事項を検討するため、必要に応じ、補助機関を設置すること。 .3 専門知識を有する適当な団体に対し、この議定書に関連する事項について締約国又は機関に助言するよう要請すること。 .4 汚染の防止及び管理に関心を有する権限のある国際機関との協力を促進すること。 .5 第9条4の規定に従って提供された情報を検討すること。 .6 権限のある国際機関と協議の上、第8条2に規定する手続（例外的かつ緊急の場合を決定するための基準を含む。）、助言のための協議の手続及び例外的かつ緊急の場合の海洋における物の安全な処分のための手続を作成し、又は採択すること。 .7 決議を検討し、及び採択すること。 .8 必要と認めるその他の措置を検討すること。 <p>2 締約国は、第1回締約国会議において、必要な手続規則を定める。</p>

<p>ARTICLE 19 DUTIES OF THE ORGANIZATION</p> <p>1 The Organization shall be responsible for Secretariat duties in relation to this Protocol. Any Contracting Party to this Protocol not being a member of this Organization shall make an appropriate contribution to the expenses incurred by the Organization in performing these duties.</p> <p>2 Secretariat duties necessary for the administration of this Protocol include:</p> <ul style="list-style-type: none"> .1 convening Meetings of Contracting Parties once per year, unless otherwise decided by Contracting Parties, and Special Meetings of Contracting Parties at any time on the request of two-thirds of the Contracting Parties; .2 providing advice on request on the implementation of this Protocol and on guidance and procedures developed thereunder; .3 considering enquiries by, and information from Contracting Parties, consulting with them and with the competent international organizations, and providing recommendations to Contracting Parties on questions related to, but not specifically covered by, this Protocol; .4 preparing and assisting, in consultation with Contracting Parties and the competent international organizations, in the development and implementation of procedures referred to in article 18.6.; .5 conveying to the Contracting Parties concerned all notifications received by the Organization in accordance with this Protocol; and .6 preparing, every two years, a budget and a financial account for the administration of this Protocol which shall be distributed to all Contracting Parties. <p>3 The Organization shall, subject to the availability of adequate resources, in addition to the requirements set out in article 13.2.3.</p> <ul style="list-style-type: none"> .1 collaborate in assessments of the state of the marine environment; and .2 co-operate with competent international organizations concerned with the prevention and control of pollution. <p>ARTICLE 20 ANNEXES</p> <p>Annexes to this Protocol form an integral part of this Protocol.</p>	<p>第 19 条 機関の任務</p> <p>1 機関は、この議定書に関する事務局としての任務について責任を負う。この議定書の締約国であって機関の加盟国でないものは、機関がその任務を遂行するに当たって要した費用について適当な拠出を行う。</p> <p>2 この議定書の運用に必要な事務局としての任務には、次のことを含む。</p> <ul style="list-style-type: none"> .1 締約国が別段の決定を行う場合を除くほか、1 年に 1 回締約国会議を招集するものとし、締約国の三分の二の要請がある場合はいつでも、締約国特別会議を招集すること。 .2 この議定書の実施並びにこの議定書に基づいて作成された指針及び手続について、要請に応じ、助言を与えること。 .3 締約国からの照会及び情報を検討し、締約国及び権限のある国際機関と協議し、並びにこの議定書に関連する問題であってこの議定書に特に規定されていないものに関して締約国に勧告を行うこと。 .4 締約国及び権限のある国際機関と協議の上、前条 1.6 に規定する手続の作成及び実施について準備し、及び援助すること。 .5 この議定書に基づいて機関が受領したすべての通告を関係締約国に送付すること。 .6 この議定書の運用のための予算及び会計報告を 2 年ごとに作成し、すべての締約国に配布すること。 <p>3 機関は、十分な資源が利用可能であることを条件として、第 13 条 2.3 に規定する任務のほか、次のことを行う。</p> <ul style="list-style-type: none"> .1 海洋環境の状態を評価することに協力すること。 .2 汚染の防止及び管理に関心を有する権限のある国際機関と協力すること。 <p>第 20 条 附属書</p> <p>この議定書の附属書は、この議定書の不可分の一部を成す。</p>
---	---

<p>ARTICLE 21 AMENDMENT OF THE PROTOCOL</p> <p>1 Any Contracting Party may propose amendments to the articles of this Protocol. The text of a proposed amendment shall be communicated to Contracting Parties by the Organization at least six months prior to its consideration at a Meeting of Contracting Parties or a Special Meeting of Contracting Parties.</p> <p>2 Amendments to the articles of this Protocol shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Contracting Parties which are present and voting at the Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties designated for this purpose.</p> <p>3 An amendment shall enter into force for the Contracting Parties which have accepted it on the sixtieth day after two-thirds of the Contracting Parties shall have deposited an instrument of acceptance of the amendment with the Organization. Thereafter the amendment shall enter into force for any other Contracting Party on the sixtieth day after the date on which that Contracting Party has deposited its instrument of acceptance of the amendment.</p> <p>4 The Secretary-General shall inform Contracting Parties of any amendments adopted at Meetings of Contracting Parties and of the date on which such amendments enter into force generally and for each Contracting Party.</p> <p>5 After entry into force of an amendment to this Protocol, any State that becomes a Contracting Party to this Protocol shall become a Contracting Party to this Protocol as amended, unless two-thirds of the Contracting Parties present and voting at the Meeting or Special Meeting of Contracting Parties adopting the amendment agree otherwise.</p>	<p>第 21 条 議定書の改正</p> <p>1 いずれの締約国も、この議定書の本文の改正を提案することができる。改正案については、当該改正案を検討する締約国会議又は締約国特別会議の少なくとも六箇月前までに事務局が締約国に送付する。</p> <p>2 この議定書の本文の改正は、このために指定された締約国会議又は締約国特別会議において、出席し、かつ、投票する締約国の三分の二以上の多数による議決で採択される。</p> <p>3 改正は、締約国の三分の二が改正の受諾書を機関に寄託した後 60 日目の日に、改正を受諾した締約国について効力を生ずる。その後は、改正は、他のいずれの締約国についても、その改正の受諾書を寄託した日の後 60 日目の日に効力を生ずる。</p> <p>4 事務局長は、すべての締約国に対し、締約国会議において採択された改正並びにその改正が効力を生ずる日及び各締約国について効力を生ずる日を通報する。</p> <p>5 この議定書の改正が効力を生じた後にこの議定書の締約国となる国は、改正を採択する締約国会議又は締約国特別会議において、出席し、かつ、投票する締約国の三分の二が別段の合意をする場合を除くほか、改正されたこの議定書の締約国となる。</p>
<p>ARTICLE 22 AMENDMENT OF THE ANNEXES</p> <p>1 Any Contracting Party may propose amendments to the Annexes to this Protocol. The text of a proposed amendment shall be communicated to Contracting Parties by the Organization at least six months prior to its consideration by a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties.</p> <p>2 Amendments to the Annexes other than Annex 3 will be based on scientific or technical considerations and may take into account legal, social and economic factors as appropriate. Such amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Contracting Parties present and voting at a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties designated for this purpose.</p>	<p>第 22 条 附属書の改正</p> <p>1 いずれの締約国も、この議定書の附属書の改正を提案することができる。改正案については、当該改正案を検討する締約国会議又は締約国特別会議の少なくとも六箇月前までに事務局が締約国に送付する。</p> <p>2 附属書 3 を除く附属書の改正は、科学的又は技術的検討に基づいて行い、適当な場合には、法的、社会的及び経済的要素を考慮することができる。この改正は、このために指定された締約国会議又は締約国特別会議において、出席し、かつ、投票する締約国の三分の二以上の多数による議決で採択される。</p>

<p>3 The Organization shall without delay communicate to Contracting Parties amendments to the Annexes that have been adopted at a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties.</p> <p>4 Except as provided in paragraph 7, amendments to the Annexes shall enter into force for each Contracting Party immediately on notification of its acceptance to the Organization or 100 days after the date of their adoption at a Meeting of Contracting Parties, if that is later, except for those Contracting Parties which before the end of the 100 days make a declaration that they are not able to accept the amendment at that time. A Contracting Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the amendment previously objected to shall thereupon enter into force for that Contracting Party.</p> <p>5 The Secretary-General shall without delay notify Contracting Parties of instruments of acceptance or objection deposited with the Organization.</p> <p>6 A new Annex or an amendment to an Annex which is related to an amendment to the articles of this Protocol shall not enter into force until such time as the amendment to the articles of this Protocol enters into force.</p> <p>7 With regard to amendments to Annex 3 concerning the Arbitral Procedure and with regard to the adoption and entry into force of new Annexes the procedures on amendments to the articles of this Protocol shall apply.</p>	<p>3 機関は、締約国会議又は締約国特別会議において採択された附属書の改正を締約国に遅滞なく送付する。</p> <p>4 附属書の改正は、7に定める場合を除くほか、各締約国について、当該改正の受諾を機関に通告した後直ちに又は締約国会議において採択された日の後100日目よりその通告が遅くなる場合には当該採択された日の後100日目に効力を生ずる。ただし、当該100日目の終わりまでに当該改正を受諾することができない旨の宣言を行う締約国については、この限りでない。このような締約国は、いつでも、先に行った異議の宣言に代えて受諾を行うことができるものとし、この場合において、当該改正は、当該締約国について直ちに効力を生ずる。</p> <p>5 事務局長は、機関に寄託された受諾又は異議の文書を締約国に遅滞なく通報する。</p> <p>6 この議定書の本文の改正に関連する新たな附属書の追加又は附属書の改正は、この議定書の本文の改正が効力を生ずる時まで効力を生じない。</p> <p>7 仲裁手続に関する附属書3の改正並びに新たな附属書の採択及びその効力発生については、この議定書の本文の改正に関する手続を準用する。</p>
<p>ARTICLE 23 RELATIONSHIP BETWEEN THE PROTOCOL AND THE CONVENTION</p> <p>This Protocol will supersede the Convention as between Contracting Parties to this Protocol which are also Parties to the Convention.</p> <p>ARTICLE 24 SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION</p> <p>1 This Protocol shall be open for signature by any State at the Headquarters of the Organization from 1 April 1997 to 31 March 1998 and shall thereafter remain open for accession by any State.</p> <p>2 States may become Contracting Parties to this Protocol by:</p> <p>.1 signature not subject to ratification, acceptance or approval; or</p>	<p>第23条 この議定書と条約との関係</p> <p>この議定書は、その締約国であって条約の締約国でもあるものの間において、条約に優先する。</p> <p>第24条 署名、批准、受諾、承認及び加入</p> <p>1 この議定書は、1997年4月1日から1998年3月31日まで、機関の本部において、すべての国による署名のために開放する。その後は、加入のために開放しておく。</p> <p>2 いずれの国も、次のいずれかの方法によりこの議定書の締約国となることができる。</p> <p>.1 批准、受諾又は承認を条件とすることなく署名すること。</p>

<p>.2 signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or</p> <p>.3 accession.</p> <p>3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.</p>	<p>.2 批准、受諾又は承認を条件として署名した後、批准し、受諾し、又は承認すること。</p> <p>.3 加入すること。</p> <p>3 批准、受諾、承認又は加入は、そのための文書を事務局長に寄託することによって行う。</p>
<p>ARTICLE 25 ENTRY INTO FORCE</p>	<p>第 25 条 効力発生</p>
<p>1 This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date on which:</p> <p>.1 at least 26 States have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with article 24; and</p> <p>.2 at least 15 Contracting Parties to the Convention are included in the number of States referred to in paragraph 1.1.</p> <p>2 For each State that has expressed its consent to be bound by this Protocol in accordance with article 24 following the date referred to in paragraph 1, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date on which such State expressed its consent.</p>	<p>1 この議定書は、次の 1.1 及び 1.2 に掲げる要件が満たされた日の後 30 日目の日に効力を生ずる。</p> <p>.1 少なくとも 26 の国が前条の規定に従ってこの議定書に拘束されることについての同意を表明したこと。</p> <p>.2 少なくとも 15 の条約の締約国が 1.1 に定める数の国の中に含まれること。</p> <p>2 この議定書は、1 に規定する要件が満たされた日の後に前条の規定に従ってこの議定書に拘束されることについての同意を表明した国については、当該国がその同意を表明した日の後 30 日目の日に効力を生ずる。</p>
<p>ARTICLE 26 TRANSITIONAL PERIOD</p>	<p>第 26 条 経過期間</p>
<p>1 Any State that was not a Contracting Party to the Convention before 31 December 1996 and that expresses its consent to be bound by this Protocol prior to its entry into force or within five years after its entry into force may, at the time it expresses its consent, notify the Secretary-General that, for reasons described in the notification, it will not be able to comply with specific provisions of this Protocol other than those provided in paragraph 2, for a transitional period that shall not exceed that described in paragraph 4.</p> <p>2 No notification made under paragraph 1 shall affect the obligations of a Contracting Party to this Protocol with respect to incineration at sea or the dumping of radioactive wastes or other radioactive matter.</p> <p>3 Any Contracting Party to this Protocol that has notified the Secretary-General under paragraph 1 that, for the specified transitional period, it will not be able to comply, in part or in whole, with article 4.1 or article 9 shall nonetheless during that period prohibit the dumping of wastes or other matter for which it has not issued a permit, use its best efforts to adopt administrative or legislative measures to ensure that issuance of permits and permit conditions comply with the provisions of Annex 2, and notify the Secretary-General of any permits issued.</p>	<p>1 1996 年 12 月 31 日以前において条約の締約国でなく、かつ、この議定書が効力を生ずる前又はこの議定書が効力を生じた後 5 年以内にこの議定書に拘束されることについての同意を表明する国は、当該同意を表明する際に、通告書に記載した理由により 4 に規定する期間を超えない経過期間において 2 の規定以外のこの議定書の特定の規定を自国が遵守することができない旨の通告を事務局長に対して行うことができる。</p> <p>2 1 の規定に基づいて行ういかなる通告も、海洋における焼却又は放射性廃棄物若しくはその他の放射性物質の投棄に関するこの議定書の締約国の義務に影響を与えるものではない。</p> <p>3 経過期間において第 4 条 1 又は第 9 条の規定の一部又は全部を遵守できないことを 1 の規定に基づいて事務局長に通告を行ったこの議定書の締約国であっても、当該期間においては、自国が許可を与えなかった廃棄物その他の物の投棄を禁止し、許可の付与及び許可の条件が附属書 2 の規定に適合することを確保するための行政上又は立法上の措置をとるために最善の努力を払い、並びに与えた許可について事務局長に通報する。</p>

<p>4 Any transitional period specified in a notification made under paragraph 1 shall not extend beyond five years after such notification is submitted.</p> <p>5 Contracting Parties that have made a notification under paragraph 1 shall submit to the first Meeting of Contracting Parties occurring after deposit of their instrument of ratification, acceptance, approval or accession a programme and timetable to achieve full compliance with this Protocol, together with any requests for relevant technical co-operation and assistance in accordance with article 13 of this Protocol.</p> <p>6 Contracting Parties that have made a notification under paragraph 1 shall establish procedures and mechanisms for the transitional period to implement and monitor submitted programmes designed to achieve full compliance with this Protocol. A report on progress toward compliance shall be submitted by such Contracting Parties to each Meeting of Contracting Parties held during their transitional period for appropriate action.</p>	<p>4 1 の規定に基づく 通告書に明記する経過期間は、当該通告書の提出時から 5 年を超えないものとする。</p> <p>5 1 の規定に基づいて 通告を行った締約国は、批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した後に開催される最初の締約国会議に、第 13 条の規定に基づく関連する技術協力及び援助の要請とともにこの議定書の完全な遵守を実現するための計画及び予定表を提出する。</p> <p>6 1 の規定に基づいて 通告を行った締約国は、この議定書の完全な遵守を実現するために提出した計画を実施し、及び監視するため、経過期間中の手続及び仕組みを定める。当該締約国は、適切な措置のため、この議定書の遵守に向けての進展に関する報告書を経過期間中に開催される締約国会議に毎回提出する。</p>
<p>ARTICLE 27 WITHDRAWAL</p> <p>1 Any Contracting Party may withdraw from this Protocol at any time after the expiry of two years from the date on which this Protocol enters into force for that Contracting Party.</p> <p>2 Withdrawal shall be effected by the deposit of an instrument of withdrawal with the Secretary-General.</p> <p>3 A withdrawal shall take effect one year after receipt by the Secretary-General of the instrument of withdrawal or such longer period as may be specified in that instrument.</p>	<p>第 27 条 脱退</p> <p>1 締約国は、この議定書が自国について効力を生じた日から 2 年を経過した後いつでも、この議定書から脱退することができる。</p> <p>2 脱退は、事務局長に脱退の通告書を寄託することにより行う。</p> <p>3 脱退は、事務局長による脱退の通告書の受領の後 1 年又は脱退の通告書に明記するこれより長い期間が経過した後、効力を生ずる。</p>
<p>ARTICLE 28 DEPOSITARY</p> <p>1 This Protocol shall be deposited with the Secretary-General.</p> <p>2 In addition to the functions specified in articles 10.5, 16.5, 21.4, 22.5 and 26.5, the Secretary-General shall:</p> <p>.1 inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto of:</p> <p>.1 each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;</p> <p>.2 the date of entry into force of this Protocol; and</p> <p>.3 the deposit of any instrument of withdrawal from this</p>	<p>第 28 条 寄託者</p> <p>1 この議定書は、事務局長に寄託する。</p> <p>2 事務局長は、第 10 条 5、第 16 条 5、第 21 条 4、第 22 条 5 及び第 26 条 5 に規定する任務のほか、次のことを行う。</p> <p>.1 この議定書に署名し、又は加入したすべての国に対し、次の事項を通報すること。</p> <p>.1 新たに行われた署名又は批准書、受諾書、承認書若しくは加入書の寄託及びそれらが行われた日</p> <p>.2 この議定書の効力発生の日</p> <p>.3 この議定書からの脱退の通告書の受領及びその受領</p>

<p>Protocol together with the date on which it was received and the date on which the withdrawal takes effect.</p> <p>.2 transmit certified copies of this Protocol to all States which have signed this Protocol or acceded thereto.</p> <p>3 As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.</p> <p>ARTICLE 29 AUTHENTIC TEXTS</p> <p>This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.</p> <p>IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Protocol.</p> <p>DONE AT LONDON, this seventh day of November, one thousand nine hundred and ninety-six.</p> <p>ANNEX 1 WASTES OR OTHER MATTER THAT MAY BE CONSIDERED FOR DUMPING</p> <p>1 The following wastes or other matter are those that may be considered for dumping being mindful of the Objectives and General Obligations of this Protocol set out in articles 2 and 3:</p> <p>.1 dredged material;</p> <p>.2 fish waste, or material resulting from industrial fish processing operations;</p> <p>.3 vessels and platforms or other man-made structures at sea;</p> <p>.4 inert, inorganic geological material;</p> <p>.5 organic material of natural origin; and</p> <p>.6 bulky items primarily comprising iron, steel, concrete and similarly unarmful materials for which the concern is physical impact, and limited to those circumstances where such wastes are generated at locations, such as small islands with isolated communities, having no practicable access to disposal options other than dumping.</p> <p>.7 Carbon dioxide streams from carbon dioxide capture</p>	<p>の日並びに当該脱退が効力を生ずる日</p> <p>.2 この議定書に署名し、又は加入したすべての国に対し、この議定書の認証謄本を送付すること。</p> <p>3 事務局長は、この議定書が効力を生じたときは直ちに、国際連合憲章第 102 条の規定に従い、その認証謄本を登録及び公表のために国際連合事務局に送付する。</p> <p>第 29 条 正文</p> <p>この議定書は、ひとしく正文であるアラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語により原本一通を作成する。</p> <p>以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。</p> <p>1996 年 11 月 7 日にロンドンで作成した。</p> <p>附属書 1 投棄を検討することができる廃棄物その他の物</p> <p>1 次の廃棄物その他の物については、この議定書の第 2 条及び第 3 条に規定する目的及び一般的義務に留意し、投棄を検討することができる。</p> <p>.1 しゅんせつ物</p> <p>.2 魚類残さ又は魚類の工業的加工作業から生ずる物質</p> <p>.3 船舶及びプラットフォームその他の人工海洋構築物</p> <p>.4 不活性な地質学的無機物質</p> <p>.5 天然起源の有機物質</p> <p>.6 主として鉄、鋼及びコンクリート並びにこれらと同様に無害な物質であって物理的な影響が懸念されるものから構成される巨大な物（ただし、投棄以外に実行可能な処分の方法がない孤立した共同体を構成する島嶼等の場所においてそのような廃棄物が発生する場合に限る。）</p> <p>.7 二酸化炭素を隔離するための二酸化炭素の回収工程か</p>
---	--

<p>processes for sequestration</p> <p>2 The wastes or other matter listed in paragraphs 1.3 and 1.6 may be considered for dumping, provided that material capable of creating floating debris or otherwise contributing to pollution of the marine environment has been removed to the maximum extent and provided that the material dumped poses no serious obstacle to fishing or navigation.</p> <p>3 Notwithstanding the above, materials listed in paragraphs 1.1 to 1.7 containing levels of radioactivity greater than de minimis (exempt) concentrations as defined by the IAEA and adopted by Contracting Parties, shall not be considered eligible for dumping; provided further that within 25 years of 20 February 1994, and at each 25 year interval thereafter, Contracting Parties shall complete a scientific study relating to all radioactive wastes and other radioactive matter other than high level wastes or matter, taking into account such other factors as Contracting Parties consider appropriate and shall review the prohibition on dumping of such substances in accordance with the procedures set forth in article 22.</p> <p>4 Carbon dioxide streams referred to in paragraph 1.7 may only be considered for dumping, if:</p> <p>.1 disposal is into a sub-seabed geological formation; and</p> <p>.2 they consist overwhelmingly of carbon dioxide. They may contain incidental associated substances derived from the source material and the capture and sequestration processes used; and</p> <p>.3 no wastes or other matter are added for the purpose of disposing of those wastes or other matter.</p> <p>ANNEX 2 ASSESSMENT OF WASTES OR OTHER MATTER THAT MAY BE CONSIDERED FOR DUMPING</p> <p>GENERAL</p> <p>1 The acceptance of dumping under certain circumstances shall not remove the obligations under this Annex to make further attempts to reduce the necessity for dumping.</p> <p>WASTE PREVENTION AUDIT</p> <p>2 The initial stages in assessing alternatives to dumping should, as appropriate, include an evaluation of:</p> <p>.1 types, amounts and relative hazard of wastes generated;</p>	<p>ら生ずる二酸化炭素を含んだガス</p> <p>2 1.3 及び 1.6 に掲げる廃棄物その他の物については、浮遊する残がいを生じさせるか、又は海洋環境の汚染を増大させるおそれのある物質が最大限度まで除去されており、かつ、投棄された物質が漁ろう又は航行の重大な障害とならないことを条件として、投棄を検討することができる。</p> <p>3 1 及び 2 の規定にかかわらず、国際原子力機関によって定義され、かつ、締約国によって採択される僅少レベル（すなわち、免除されるレベル）の濃度以上の放射能を有する 1.1 から 1.7 までの掲げる物質については、投棄の対象として検討してはならない。ただし、締約国が、1994 年 2 月 20 日から 25 年以内に、また、その後は 25 年ごとに、適当と認める他の要因を考慮した上で、すべての放射性廃棄物その他の放射性物質（高レベルの放射性廃棄物その他の高レベルの放射性物質を除く。）に関する科学的な研究を完了させ、及びこの議定書の第 22 条に規定する手続に従って当該物質の投棄の禁止について再検討することを条件とする。</p> <p>4 1.7 に規定する二酸化炭素を含んだガスについては、次の場合に限り、投棄を検討することができる。</p> <p>.1 海底下の地層への処分である場合</p> <p>.2 当該二酸化炭素を含んだガスが極めて高い割合で二酸化炭素から構成されている場合。ただし、当該二酸化炭素を含んだガスには、その起源となる物質並びに利用される回収工程及び隔離工程から生ずる付随的な関連物質が含まれ得る。</p> <p>.3 いかなる廃棄物その他の物もこれらを処分する目的で加えられていない場合</p> <p>附属書 2 投棄を検討することができる廃棄物その他の物の評価</p> <p>一般規定</p> <p>1 一定の状況の下で投棄を認めることは、投棄の必要性を低減するための更なる試みを行うこの附属書に基づく義務を免除するものではない。</p> <p>廃棄物の発生の防止のための監査</p> <p>2 投棄に代わる処分の方法を評価するための最初の段階においては、適当な場合には、次の事項についての評価を含めるべきである。</p> <p>.1 発生した廃棄物の種類、量及び相対的な危険性</p>
--	--

<p>.2 details of the production process and the sources of wastes within that process; and</p> <p>.3 feasibility of the following waste reduction/prevention techniques:</p> <p>.1 product reformulation;</p> <p>.2 clean production technologies;</p> <p>.3 process modification;</p> <p>.4 input substitution; and</p> <p>.5 on-site, closed-loop recycling.</p>	<p>.2 生産工程の詳細及びその工程における廃棄物の発生源の詳細</p> <p>.3 廃棄物の削減又は発生の防止のための次の技術の実行可能性</p> <p>.1 製品の再設計</p> <p>.2 低負荷型の生産技術</p> <p>.3 生産工程の改変</p> <p>.4 投入物の代替</p> <p>.5 生産現場における循環的な再生利用</p>
<p>3 In general terms, if the required audit reveals that opportunities exist for waste prevention at source, an applicant is expected to formulate and implement a waste prevention strategy, in collaboration with relevant local and national agencies, which includes specific waste reduction targets and provision for further waste prevention audits to ensure that these targets are being met. Permit issuance or renewal decisions shall assure compliance with any resulting waste reduction and prevention requirements.</p>	<p>3 一般的に、必要とされる監査により、廃棄物の発生源においてその発生を防止する機会が存在することが判明する場合には、申請者は、関係する地方及び国の機関と協力して廃棄物の発生防止戦略（特定の廃棄物の削減目標及び当該目標が達成されることを確保するために廃棄物の発生を防止するための更なる監査措置を含む。）を作成し、及び実施することが期待される。許可の付与又は更新の決定においては、廃棄物の発生防止戦略で作成された廃棄物の削減及び発生の防止のための要件の遵守を確保する。</p>
<p>4 For dredged material, the goal of waste management should be to identify and control the sources of contamination. This should be achieved through implementation of waste prevention strategies and requires collaboration between the relevant local and national agencies involved with the control of point and non-point sources of pollution. Until this objective is met, the problems of contaminated dredged material may be addressed by using disposal management techniques at sea or on land.</p>	<p>4 廃棄物管理の目的は、しゅんせつ物については、汚染の発生源を特定し、及び規制することにあるべきである。これは、廃棄物の発生防止戦略の実施を通じて達成されるべきであり、また、特定及び非特定の汚染の発生源の規制に関係する地方及び国の関連する機関間の協力を必要とする。この目的が達成されるまでは、汚染されたしゅんせつ物の問題は、海洋又は陸上における処分についての管理技法を利用することによって対応することができる。</p>
<p>CONSIDERATION OF WASTE MANAGEMENT OPTIONS</p>	<p>廃棄物管理の方法についての検討</p>
<p>5 Applications to dump wastes or other matter shall demonstrate that appropriate consideration has been given to the following hierarchy of waste management options, which implies an order of increasing environmental impact:</p> <p>.1 re-use;</p> <p>.2 off-site recycling;</p> <p>.3 destruction of hazardous constituents;</p> <p>.4 treatment to reduce or remove the hazardous constituents; and</p> <p>.5 disposal on land, into air and in water.</p>	<p>5 廃棄物その他の物の投棄の申請においては、廃棄物管理の方法に関する次の序列（環境に与える影響が次第に増大する順序を意味する。）について適切な検討が行われたことを証明する。</p> <p>.1 再使用</p> <p>.2 生産現場以外の場所における再生利用</p> <p>.3 危険な成分の分解</p> <p>.4 危険な成分を低減し、又は除去するための処理</p> <p>.5 陸上での処分、大気への処分及び水中への処分</p>

<p>6 A permit to dump wastes or other matter shall be refused if the permitting authority determines that appropriate opportunities exist to re-use, recycle or treat the waste without undue risks to human health or the environment or disproportionate costs. The practical availability of other means of disposal should be considered in the light of a comparative risk assessment involving both dumping and the alternatives.</p>	<p>6 許可を与える当局は、人の健康若しくは環境に対する不当な危険又は均衡を失する費用を伴わずに廃棄物を再利用し、再生利用し、又は処理するための適当な機会が存在すると判断する場合には、廃棄物その他の物の投棄の許可を拒否するものとする。投棄及びその代替手段の双方に関する危険性の比較評価に照らし、他の処分方法の実際の利用可能性を検討すべきである。</p>
<p>CHEMICAL, PHYSICAL AND BIOLOGICAL PROPERTIES</p>	<p>化学的、物理的及び生物学的特質</p>
<p>7 A detailed description and characterization of the waste is an essential precondition for the consideration of alternatives and the basis for a decision as to whether a waste may be dumped. If a waste is so poorly characterized that proper assessment cannot be made of its potential impacts on human health and the environment, that waste shall not be dumped.</p>	<p>7 廃棄物の詳細な説明及び特性の評価は、投棄に代わる処分の方法を検討するための重要な前提であり、また、廃棄物の投棄の可否を決定するための基礎となる。廃棄物の特性の評価が不十分であるために人の健康及び環境に対する潜在的な影響について適切な評価を行うことができない場合には、当該廃棄物は、投棄してはならない。</p>
<p>8 Characterization of the wastes and their constituents shall take into account:</p>	<p>8 廃棄物及びその成分の特性の評価に当たっては、次の事項を考慮する。</p>
<p>.1 origin, total amount, form and average composition ;</p> <p>.2 properties: physical, chemical, biochemical and biological;</p> <p>.3 toxicity;</p> <p>.4 persistence: physical, chemical and biological; and</p> <p>.5 accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.</p>	<p>.1 起源、総量、形態及び平均的な組成</p> <p>.2 特質（物理的、化学的、生化学的及び生物学的なもの）</p> <p>.3 毒性</p> <p>.4 持続性（物理的、化学的及び生物学的なもの）</p> <p>.5 生物又はたい積物の中における蓄積性及び生物学的変換</p>
<p>ACTION LIST</p>	<p>行動基準表</p>
<p>9 Each Contracting Party shall develop a national Action List to provide a mechanism for screening candidate wastes and their constituents on the basis of their potential effects on human health and the marine environment. In selecting substances for consideration in an Action List, priority shall be given to toxic, persistent and bioaccumulative substances from anthropogenic sources (e.g., cadmium, mercury, organohalogens, petroleum hydrocarbons, and, whenever relevant, arsenic, lead, copper, zinc, beryllium, chromium, nickel and vanadium, organosilicon compounds, cyanides, fluorides and pesticides or their by-products other than organohalogens). An Action List can also be used as a trigger mechanism for further waste prevention considerations.</p>	<p>9 締約国は、人の健康及び海洋環境に対する潜在的な影響に基づき、投棄の対象とされ得る廃棄物及びその成分を審査する仕組みを定めた国の行動基準表を作成する。行動基準表において審査する物質を選択するに当たっては、毒性、持続性及び生物蓄積性を有する人工起源の物質（例えば、カドミウム、水銀、有機ハロゲン及び炭化水素油並びに適当な場合には、砒素、鉛、銅、亜鉛、バリリウム、クロム、ニッケル、バナジウム、有機けい素化合物、シアン化合物、ふっ化物及び駆除剤又はその副産物（有機ハロゲンを除く。))を優先する。行動基準表は、廃棄物の発生を防止するための更なる検討を誘発する仕組みとしても活用することができる。</p>
<p>10 An Action List shall specify an upper level and may also specify a lower level. The upper level should be set so as to avoid acute or chronic effects on human health or on sensitive marine organisms representative of the marine ecosystem. Application of an Action List will result in three possible</p>	<p>10 行動基準表においては、高位基準を特定するものとし、また、低位基準も特定することができる。高位基準は、人の健康又は海洋生態系を代表する敏感な海洋生物に対する急性又は慢性の影響を回避するために設定されるべきである。行動基準表の適用により、廃棄物は、次の三</p>

<p>categories of waste:</p> <p>.1 wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, exceeding the relevant upper level shall not be dumped, unless made acceptable for dumping through the use of management techniques or processes;</p> <p>.2 wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, below the relevant lower levels should be considered to be of little environmental concern in relation to dumping; and</p> <p>.3 wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, below the upper level but above the lower level require more detailed assessment before their suitability for dumping can be determined.</p>	<p>に分類されることとなる。</p> <p>.1 特定された物質を含む廃棄物又は生物学的反応を引き起こす廃棄物であって関係する高位基準を超えるものは、廃棄物管理の技法又は工程を通じて投棄が容認された廃棄物とならない限り、投棄してはならない。</p> <p>.2 特定された物質を含む廃棄物又は生物学的反応を引き起こす廃棄物であって関係する低位基準を下回るものは、投棄との関係において、環境に対する懸念はほとんどないと考えらるべきである。</p> <p>.3 特定された物質を含む廃棄物又は生物学的反応を引き起こす廃棄物であって、高位基準を下回り、かつ、低位基準を超えるものは、当該廃棄物の投棄の適合性を決定する前に、更なる詳細な評価を必要とする。</p>
<p>DUMP-SITE SELECTION</p> <p>11 Information required to select a dump-site shall include:</p> <p>.1 physical, chemical and biological characteristics of the water-column and the seabed;</p> <p>.2 location of amenities, values and other uses of the sea in the area under consideration;</p> <p>.3 assessment of the constituent fluxes associated with dumping in relation to existing fluxes of substances in the marine environment; and</p> <p>.4 economic and operational feasibility.</p>	<p>投棄場所の選択</p> <p>11 投棄場所を選択するために必要とされる情報には、次の事項を含める。</p> <p>.1 水域及び海底の物理的、化学的及び生物学的な特性</p> <p>.2 検討中の区域における海洋の快適性、価値及び他の利用</p> <p>.3 海洋環境における物質の既存の拡散状況との関係において、投棄に関係する成分の拡散状況についての評価</p> <p>.4 経済的な及び運用上の実行可能性</p>
<p>ASSESSMENT OF POTENTIAL EFFECTS</p> <p>12 Assessment of potential effects should lead to a concise statement of the expected consequences of the sea or land disposal options, i.e., the "Impact Hypothesis". It provides a basis for deciding whether to approve or reject the proposed disposal option and for defining environmental monitoring requirements.</p> <p>13 The assessment for dumping should integrate information on waste characteristics, conditions at the proposed dump-site(s), fluxes, and proposed disposal techniques and specify the potential effects on human health, living resources, amenities and other legitimate uses of the sea. It should define the nature, temporal and spatial scales and duration of expected impacts based on reasonably conservative assumptions.</p> <p>14 An analysis of each disposal option should be considered in the light of a comparative assessment of the following concerns: human health risks, environmental costs, hazards,</p>	<p>潜在的な影響の評価</p> <p>12 潜在的な影響の評価を行うことにより、海洋又は陸上における処分の方法についての予測される結果に関する簡潔な説明、すなわち、「影響仮説」が導き出されるべきである。影響仮説は、提案された処分の方法を承認するか否か又は拒否するか否かを決定し、及び環境を監視するための要件を定めるための基礎を提供する。</p> <p>13 投棄の評価を行うに当たっては、廃棄物の特性、提案された投棄場所の状況、海洋環境における拡散状況及び提案された処分技法に関する情報を統合し、並びに人の健康、生物資源、海洋の快適性及び他の適法な海洋の利用に対する潜在的な影響を特定すべきである。当該評価は、適度に用心深い仮定に基づいて予測される影響の性質、時間的及び空間的な規模並びに存続期間について定めるべきである。</p> <p>14 処分の方法の分析は、人の健康に対する危険、環境上の損失、危険（事故を含む。）、経済性及び将来における利用の排除というそれぞれの懸念の比較評価に照らして</p>

<p>(including accidents), economics and exclusion of future uses. If this assessment reveals that adequate information is not available to determine the likely effects of the proposed disposal option then this option should not be considered further. In addition, if the interpretation of the comparative assessment shows the dumping option to be less preferable, a permit for dumping should not be given.</p>	<p>検討されるべきである。当該比較評価の結果、提案された処分の方法によって起こり得る影響を決定するための適当な情報が入手できないことが判明する場合には、当該処分の方法は、それ以上検討されるべきではない。さらに、当該比較評価を分析した結果、投棄という処分の方法が好ましくないことが判明する場合には、投棄の許可は、与えられるべきではない。</p>
<p>15 Each assessment should conclude with a statement supporting a decision to issue or refuse a permit for dumping.</p>	<p>15 各評価は、投棄の許可を与えるか又は拒否するかを決定を裏付ける説明をもって結論づけられるべきである。</p>
<p>MONITORING</p>	<p>監視</p>
<p>16 Monitoring is used to verify that permit conditions are met - compliance monitoring - and that the assumptions made during the permit review and site selection process were correct and sufficient to protect the environment and human health - field monitoring. It is essential that such monitoring programmes have clearly defined objectives.</p>	<p>16 監視は、許可の条件が満たされていること（遵守状況の監視）並びに許可の検討及び投棄場所の選択の過程においてなされた仮定が環境及び人の健康を保護するために正しくかつ十分であったこと（現場における監視）を確認するために行われる。このような監視計画は、明確に定められた目的を有することが不可欠である。</p>
<p>PERMIT AND PERMIT CONDITIONS</p>	<p>許可及び許可の条件</p>
<p>17 A decision to issue a permit should only be made if all impact evaluations are completed and the monitoring requirements are determined. The provisions of the permit shall ensure, as far as practicable, that environmental disturbance and detriment are minimized and the benefits maximized. Any permit issued shall contain data and information specifying:</p>	<p>17 許可を与えるための決定は、すべての影響の評価が完了し、かつ、監視の要件が決定された場合にのみ行われるべきである。許可の付与に当たっては、実行可能な限り、環境に対する障害及び損傷が最小となり、並びに環境に対する利益が最大となることを確保する。与えられた許可には、次の事項を特定するデータ及び情報を含める。</p>
<p>.1 the types and sources of materials to be dumped;</p> <p>.2 the location of the dump-site(s);</p> <p>.3 the method of dumping; and</p> <p>.4 monitoring and reporting requirements.</p>	<p>.1 投棄される物質の種類及び起源</p> <p>.2 投棄場所の位置</p> <p>.3 投棄の方法</p> <p>.4 監視及び報告の要件</p>
<p>18 Permits should be reviewed at regular intervals, taking into account the results of monitoring and the objectives of monitoring programmes. Review of monitoring results will indicate whether field programmes need to be continued, revised or terminated and will contribute to informed decisions regarding the continuance, modification or revocation of permits. This provides an important feedback mechanism for the protection of human health and the marine environment.</p>	<p>18 許可は、監視の結果及び監視計画の目的を考慮して定期的に再検討されるべきである。監視の結果の検討は、現場での計画を継続し、変更し、又は終了させる必要があるか否かを示し、また、許可の継続、変更又は取消しについての情報に基づく意思決定に貢献する。これは、人の健康及び海洋環境を保護するための重要な情報還元の仕事を提供する。</p>
<p>ANNEX 3 ARBITRAL PROCEDURE</p>	<p>附属書 3 仲裁手続</p>
<p>Article 1</p>	<p>第 1 条</p>
<p>1 An Arbitral Tribunal (hereinafter referred to as the "Tribunal") shall be established upon the request of a Contracting Party</p>	<p>1 仲裁裁判所（以下「裁判所」という。）は、いずれかの締約国がこの議定書の第 16 条の規定により他の締約国</p>

<p>addressed to another Contracting Party in application of article 16 of this Protocol. The request for arbitration shall consist of a statement of the case together with any supporting documents.</p> <p>2 The requesting Contracting Party shall inform the Secretary-General of:</p> <p>.1 its request for arbitration; and</p> <p>.2 the provisions of this Protocol the interpretation or application of which is, in its opinion, the subject of disagreement.</p> <p>3 The Secretary-General shall transmit this information to all Contracting States.</p>	<p>に行った要請によって設置される。仲裁の要請の文書は、事件を記述した文書及び証拠書類とする。</p> <p>2 要請を行った締約国は、事務局長に対し、次の 2.1 及び 2.2 に掲げる事項を通報する。</p> <p>.1 仲裁の要請を行ったこと。</p> <p>.2 その解釈又は適用について意見の相違があると当該締約国が認める規定</p> <p>3 事務局長は、2 に掲げる事項をすべての締約国に通報する。</p>
<p>Article 2</p> <p>1 The Tribunal shall consist of a single arbitrator if so agreed between the parties to the dispute within 30 days from the date of receipt of the request for arbitration.</p> <p>2 In the case of the death, disability or default of the arbitrator, the parties to a dispute may agree upon a replacement within 30 days of such death, disability or default.</p>	<p>第 2 条</p> <p>1 裁判所は、仲裁の要請を受けた日から 30 日以内に紛争当事国が合意する場合には、一人の仲裁人で構成する。</p> <p>2 仲裁人が死亡し、職務を行うことができなくなり、又は欠けた場合には、紛争当事国は、仲裁人が死亡し、職務を行うことができなくなり、又は欠けた時から 30 日以内に代替りの仲裁人を決定することができる。</p>
<p>Article 3</p> <p>1 Where the parties to a dispute do not agree upon a Tribunal in accordance with article 2 of this Annex, the Tribunal shall consist of three members:</p> <p>.1 one arbitrator nominated by each party to the dispute; and</p> <p>.2 a third arbitrator who shall be nominated by agreement between the two first named and who shall act as its Chairman.</p> <p>2 If the Chairman of a Tribunal is not nominated within 30 days of nomination of the second arbitrator, the parties to a dispute shall, upon the request of one party, submit to the Secretary-General within a further period of 30 days an agreed list of qualified persons. The Secretary-General shall select the Chairman from such list as soon as possible. He shall not select a Chairman who is or has been a national of one party to the dispute except with the consent of the other party to the dispute.</p> <p>3 If one party to a dispute fails to nominate an arbitrator as provided in paragraph 1.1 within 60 days from the date of receipt of the request for arbitration, the other party may request the submission to the Secretary-General within a period of 30 days of an agreed list of qualified persons. The</p>	<p>第 3 条</p> <p>1 前条の規定により裁判所の構成について紛争当事国が合意しない場合には、裁判所は、次の三人の者で構成する。</p> <p>.1 各紛争当事国が指名する仲裁人</p> <p>.2 これら二人の仲裁人が合意によって指名する議長となる第三の仲裁人</p> <p>2 第二の仲裁人の指名の時から 30 日以内に裁判所の議長が指名されない場合には、紛争当事国は、いずれか一方の紛争当事国の要請に応じ、更に 30 日以内に、合意された適格者の名簿を事務局長に提出するものとし、事務局長は、できる限り速やかにその名簿から議長を選定する。この場合において、事務局長は、いずれか一方の紛争当事国の国籍を有しており、又は有していた者を、他方の紛争当事国が同意しない限り、選定してはならない。</p> <p>3 仲裁の要請を受けた日から 60 日以内にいずれか一方の紛争当事国が 1.1 の仲裁人を指名しない場合には、他方の紛争当事国は、合意された適格者の名簿を 30 日以内に事務局長に提出するよう要請することができる。事務局長は、できる限り速やかにこの名簿から議長を選定する。</p>

<p>Secretary-General shall select the Chairman of the Tribunal from such list as soon as possible. The Chairman shall then request the party which has not nominated an arbitrator to do so. If this party does not nominate an arbitrator within 15 days of such request, the Secretary-General shall, upon request of the Chairman, nominate the arbitrator from the agreed list of qualified persons.</p>	<p>議長は、仲裁人を指名しなかった紛争当事国に対し、仲裁人を指名するよう要請する。当該紛争当事国が議長の要請を受けた時から 15 日以内に仲裁人を指名しない場合には、事務局長は、議長の要請により、合意された適格者の名簿から仲裁人を選定する。</p>
<p>4 In the case of the death, disability or default of an arbitrator, the party to the dispute who nominated him shall nominate a replacement within 30 days of such death, disability or default. If the party does not nominate a replacement, the arbitration shall proceed with the remaining arbitrators. In the case of the death, disability or default of the Chairman, a replacement shall be nominated in accordance with the provision of paragraphs 1.2 and 2 within 90 days of such death, disability or default.</p>	<p>4 仲裁人が死亡し、職務を行うことができなくなり、又は欠けた場合には、その仲裁人を指名した紛争当事国は、その仲裁人が死亡し、職務を行うことができなくなり、又は欠けた時から 30 日以内に代わりの仲裁人を指名する。当該紛争当事国が代わりの仲裁人を指名しない場合には、仲裁裁判は、現存の仲裁人の下で行う。議長が死亡し、職務を行うことができなくなり、又は欠けた場合には、議長が死亡し、職務を行うことができなくなり、又は欠けた時から 90 日以内に、1.2 及び 2 の規定に従い、代わりの議長を指名する。</p>
<p>5 A list of arbitrators shall be maintained by the Secretary-General and composed of qualified persons nominated by the Contracting Parties. Each Contracting Party may designate for inclusion in the list four persons who shall not necessarily be its nationals. If the parties to the dispute have failed within the specified time limits to submit to the Secretary-General an agreed list of qualified persons as provided for in paragraphs 2, 3 and 4, the Secretary-General shall select from the list maintained by him the arbitrator or arbitrators not yet nominated.</p>	<p>5 事務局長は、締約国の指名した適格者で構成する仲裁人名簿を保持する。各締約国は、名簿に記載される四人の者を指名することができる。これらの者は、これを指名する締約国の国籍を有することを要しない。紛争当事国が 2 から 4 までに規定する期間内に合意した適格者の名簿を事務局長に提出しない場合には、事務局長は、自己の保持する名簿から指名されていない仲裁人を選定する。</p>
<p>Article 4</p> <p>The Tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute.</p>	<p>第 4 条</p> <p>裁判所は、紛争の対象である事項から直接に生ずる反対請求について聴取し、及び決定することができる。</p>
<p>Article 5</p> <p>Each party to the dispute shall be responsible for the costs entailed by the preparation of its own case. The remuneration of the members of the Tribunal and of all general expenses incurred by the arbitration shall be borne equally by the parties to the dispute. The Tribunal shall keep a record of all its expenses and shall furnish a final statement thereof to the parties.</p>	<p>第 5 条</p> <p>各紛争当事国は、事件の準備に要した費用であって自国に係るものを負担する。仲裁人の報酬及び仲裁に要した一般経費は、紛争当事国が均等に分担する。裁判所は、すべての費用に関する記録を保持するものとし、紛争当事国に対して費用の明細書を提出する。</p>
<p>Article 6</p> <p>Any Contracting Party which has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case may, after giving written notice to the parties to the dispute which have originally initiated the procedure, intervene in the arbitration procedure with the consent of the Tribunal and at its own expense. Any such intervenor shall have the right to present evidence, briefs and oral argument on the matters giving rise to its intervention, in accordance with procedures established pursuant to article 7 of</p>	<p>第 6 条</p> <p>事件についての決定によって影響を受けることのある法律上の利害関係を有する締約国は、仲裁手続を開始した紛争当事国に対して書面による通告を行った後、裁判所の同意を得て及び自己の費用を負担して、仲裁手続に参加することができる。当該参加国は、次条の規定により定められる手続に従い、参加の原因となった事項に関して証拠及び準備書面を提出し、並びに口頭弁論を行う権利を有する。ただし、裁判所の構成については、いかなる権利も有しない。</p>

<p>this Annex, but shall have no rights with respect to the composition of the Tribunal.</p> <p>Article 7</p> <p>A Tribunal established under the provisions of this Annex shall decide its own rules of procedure.</p> <p>Article 8</p> <p>1 Unless a Tribunal consists of a single arbitrator, decisions of the Tribunal as to its procedure, its place of meeting, and any question related to the dispute laid before it, shall be taken by majority vote of its members. However, the absence or abstention of any member of the Tribunal who was nominated by a party to the dispute shall not constitute an impediment to the Tribunal reaching a decision. In case of equal voting, the vote of the Chairman shall be decisive.</p> <p>2 The parties to the dispute shall facilitate the work of the Tribunal and in particular shall, in accordance with their legislation and using all means at their disposal:</p> <p>.1 provide the Tribunal with all necessary documents and information; and</p> <p>.2 enable the Tribunal to enter their territory, to hear witnesses or experts, and to visit the scene.</p> <p>3 The failure of a party to the dispute to comply with the provisions of paragraph 2 shall not preclude the Tribunal from reaching a decision and rendering an award.</p> <p>Article 9</p> <p>The Tribunal shall render its award within five months from the time it is established unless it finds it necessary to extend that time limit for a period not to exceed five months. The award of the Tribunal shall be accompanied by a statement of reasons for the decision. It shall be final and without appeal and shall be communicated to the Secretary-General who shall inform the Contracting Parties. The parties to the dispute shall immediately comply with the award.</p>	<p>第 7 条</p> <p>この附属書の規定により設置された裁判所は、その手続規則を定める。</p> <p>第 8 条</p> <p>1 一人の仲裁人で裁判所が構成される場合を除くほか、手続、開廷場所及び付託された紛争に関する問題についての裁判所の決定は、仲裁人の過半数による議決で行う。ただし、紛争当事国が指名した仲裁人の欠席又は判断の回避は、裁判所が決定を行うことを妨げるものではない。可否同数の場合には、議長の設定するところによる。</p> <p>2 紛争当事国は、裁判所の運営を容易にするものとし、自国の法令に従い、すべての可能な手段を利用して、特に、次のことを行う。</p> <p>.1 必要なすべての文書及び情報を裁判所に提出すること。</p> <p>.2 証人又は専門家の尋問及び現場の検証のために裁判所が自国の領域に入ることができるようにすること。</p> <p>3 紛争当事国が 2 の規定に従わないことは、裁判所が決定及び判断を行うことを妨げるものではない。</p> <p>第 9 条</p> <p>裁判所は、設置された時から五箇月以内に判断を行う。ただし、必要と認める場合には、五箇月を超えない期間これを延長することができる。裁判所の判断には、その理由を付する。その判断は、最終的なものとし、上訴を許さない。その判断は、事務局長に通知されるものとし、事務局長は、これを締約国に通報する。紛争当事国は、直ちにその判断に従うものとする。</p>
--	--